

## 「逆境中的植物—台灣本島」系列

### "Plants in adverse environments — Taiwan" Series

2008 手工紙、壓克力顏料、版畫 裝置大小依場地而訂

2008, Hand-made Paper, Acrylic pigment, Prints, depends on the place of exhibition

這個涵納三個地點的系列呈現我們在台灣島內「逆境中的植物」研究，我們談植物學和地理學，也試著連結過往和當下的文化歷史與社會景況。

- (一)「搶灘成功」：台灣北海岸石門鄉海灘植物
- (二)「城市住民」：台北都會地區都市逆境植物
- (三)「島內移民」：達魯岸 (Da-lu-an) 部落的河岸菜園植物

#### (一)「搶灘成功」：台灣北海岸石門鄉海灘植物

石門鄉的石礫海灘是很不穩定的環境，位於太平洋與臺灣海峽的交界，所以可以找到太平洋洋流的海漂植物，二十幾條短窄的小溪，放射狀般的從大屯山的火山椎往海裡流，也是亞熱帶的北端，所以是各類物種的交界。由於環境變異快速，特別是冬天的北風和鹽霧，因此大多數的植物都只能短暫生存。這條窄短的石礫海灘是臨近地區的幼苗搶灘區。

#### (二)「城市住民」：台北都會地區都市逆境植物

台北盆地是從火山下的大湖逐漸陸化而成。都市化之後，公寓大樓林立，台北人用大量的水泥建造，將環境塑造成野生植物難以進入的生存逆境。但是當都市漸漸頹廢的地方，一些能克服逆境的植物，悄悄地回到都市中，攀爬在大樓上，蔓生在水溝邊，躲藏在公園的修剪刀下。

#### (三)「島內移民」：達魯岸 (Da-lu-an) 部落的河岸菜園植物

「生活就這麼苦了，我們為什麼還要吃這麼苦的東西！」

(兩位阿美族老農婦，一邊種田一邊聊起這個令人想不透的問題！)

阿美族 (Amis) 是一個尋找嚐試苦味的台灣原住民族，平常吃有苦味的食物來攝取土地靈魂，使得自己的身體和精神維持健康，可以在原野中勞動，不畏風寒日晒和疾病的侵害。1960 年代，一些擅長補魚的「海岸阿美」，賣掉台灣東部太平洋岸的土地和房屋，到臺灣北端的基隆港當遠洋漁船的漁工。在 1970 年代時被更便宜的菲律賓漁工所取代。無法返鄉的阿美人，隨著淡水河的魚群，往北部的幾條河川開墾，其中一支沿著大漢溪向上游遷徙，沿著貧脊的河岸地建造 Da-lu-an(阿美族語，農寮之意)，一面種植開墾，一面捕撈，最後在大溪鎮的河床上建立了「達魯岸部落」。

隨著「海岸阿美」轉變成「河岸阿美」，因為苦味進入到阿美人食物清單的 Da-ya-lin，利用阿美人對苦味的信仰，開始被種植在大漢溪的河川上。

註\* Da-ya-lin(輪胎茄)：阿美語，意思是「像輪胎的」，是從日文的外來語 Tai-ru(輪胎)衍生出來阿美語。

This series presents our results for Taiwan as part of our three-location "Plants in adverse environments — Taiwan" research. We discuss botany and geography, and attempt to connect our research with past and present cultural history and social circumstances.

(1) "Successful Beachheads": Beach Plants in Shihmen Township on Taiwan's North Coast

(2) "Urban Residents": Plants in Adverse Urban Environments in Metropolitan Taipei

(3) "Internal Migrants": Riverbank Vegetable Garden Plants in Da-lu-an Village

(1) "Successful Beachheads": Beach Plants in Shihmen Township on Taiwan's North Coast

The pebble beaches of Shihmen Township are a very unstable environment. Located at the junction of the Taiwan Straits and Pacific Ocean, this area contains plants that have drifted on the currents of the Pacific. More than twenty short, small streams radiate from the volcanic spine of Mt. Datun. The area is at the northern tip of the subtropical zone, putting it near the boundary line for many species. Due to the fickle environmental conditions, including the salt spray and north wind in winter, the vast majority of plants can only survive temporarily. This narrow pebbly beach is a precarious beachhead for seedlings from nearby areas.

(2) "Urban Residents": Plants in Adverse Urban Environments in Metropolitan Taipei

The Taipei basin was created after a lake at the foot of a volcano gradually became dry land. The urbanization of Taipei was followed by the spread of dense thickets of apartments and high-rise buildings. The city has been built up using vast amounts of cement, which has created an adverse environment where wild plants find it very difficult to survive. But when the city has gradually fallen into disrepair, some hardy plants have quietly returned to the urban landscape, where they climb on buildings, sprawl by the sides of ditches, and hide from pruning shears in parks.

(3) "Internal Migrants": Riverbank Vegetable Garden Plants in Da-lu-an Village

"Life is bitter enough, why would we want to eat bitter things like this?!"  
(An old farm woman of the Amis tribe said this unanswerable question to a companion while they were working in their fields!)

The Amis indigenous tribe of Taiwan eat many bitter foods. The Amis regard eating bitter food as a way to absorb the spirit of the land, and they believe that eating these things keeps them in good health, enables them to work hard outdoors, and protects them from cold, heat, and disease. In the

1960s, some "Coastal Amis" fishermen sold their land and houses near the Pacific Ocean in eastern Taiwan and went to Keelung in northern Taiwan to work on far-seas fishing boats. Replaced in the 1970s by Filipino crewmen willing to work for less money, these Amis had no home to return to, and instead subsisted by fishing for freshwater fish. They established settlements along several rivers in northern Taiwan, and a group followed the Dahan River upstream. There they established Da-lu-an (meaning "farming shack" in the Amis language) on the barren riverbank. There, in Dasi Township, they lived by farming and fishing.

After the "Coastal Amis" had become "Riverside Amis," because of the Amis belief in eating bitter foods, the "Da-ya-lin" African eggplant that entered the Amis diet due to its bitter taste began to be grown along the Dahan River.

Note\* Da-ya-lin ("tire eggplant") is an Amis word for the African eggplant, and means "like a tire"; it is derived from the Japanese loanword "tairu" ("tire").

#### 參展紀錄：

- 2008 許淑真+盧建銘 個展「植-物 新樂園—澳州墨爾本市」，領地之屋，墨爾本皇家植物園，澳洲
- 2009 「新高潮—第二波：自由-術」，新思惟人文藝術空間，高雄，台灣
- 2009 「承先啟後」，新濱碼頭藝術空間，高雄，台灣
- 2009 許淑真+盧建銘 個展「植-物 新樂園—植物新樂園：從菜園中誕生」，新樂園藝術空間，台北，台灣
- 2009 「講·述—2009 海峽兩岸當代藝術展」，國立台灣美術館，台中；國立中國美術館，北京
- 2010 《植-物 新樂園》，《藝術觀點 ACT》季刊—策展機器與生命政治專輯 | No.43 | 當代藝術檔案·紙上策展 | 第 86-91 頁
- 2012 「島內移民」：達魯岸部落的河岸菜園植物- 輪胎苦瓜，《青芽兒》雙月刊，No.52，封底。
- 2013 「島內移民」：達魯岸 (Da-lu-an 部落的河岸菜園植物- 樹薯，《青芽兒》雙月刊，No.55，封底。
- 2013 「島內移民」：達魯岸部落的河岸菜園植物- 芋仔。《青芽兒》雙月刊，No.56，封底。
- 2014 「許淑真紀念展」，高雄市立美術館，高雄，台灣

#### Recording of display:

2008 *A Solo Exhibition by Hsu Su-chen + Lu Chien-ming "Plant-Matter NeoEden, Melbourne City"*, Domain House Gallery, Royal Botanic Melbourne, Australia

2009 *A Solo Exhibition by Hsu Su-chen + Lu Chien-ming "Plant-Matter NeoEden: Born in a*

- Vegetable Patch* ", Shin Leh Yuan Art Space, Taipei, Taiwan
- 2009 *Neo Kaohsiung Wave- 2<sup>nd</sup> wave: liberty-techniques*, Since Well Gallery, Kaohsiung, Taiwan
- 2009 *Carry on the Past, Open up the Future*, Sin Pin Port Art Space, Kaohsiung, Taiwan
- 2009 *Speak · Describe—2009 Cross-Strait Contemporary Art*, National Taiwan Museum of Fine Arts; National Art Museum of China
- 2010 "*Plant- Matter NeoEden 2010—A Solo Exhibition by Hsu Su-Chen+ Lu Chien-Ming*", Art Critique of Curation in Taiwan- Curatorial Apparatus and Biopolitics, No.43, pp.86-91.
- 2012 "*Internal Migrants': Riverbank Vegetable Garden Plants in Da-lu-an Village, Da-ya-lin*, "Green Sprout", No.52, back cover.
- 2013 "*Internal Migrants': Riverbank Vegetable Garden Plants in Da-lu-an Village, A-paw*, "Green Sprout", No.55, back cover.
- 2013 "*Internal Migrants': Riverbank Vegetable Garden Plants in Da-lu-an Village, Da-li*, "Green Sprout", No.56, back cover.
- 2014 *Commemorative Exhibition of Hsu Su-chen*, Kaohsiung Museum of Fine Arts, Kaohsiung, Taiwan

典藏紀錄：高雄市立美術館，台灣

Works in Collections: Kaohsiung Museum of Fine Arts, Taiwan